

# 33 - Night Snow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:16] YOUNG RIN/I**

*Big Bro's always so cool.*

**[00:20] SIGN**

Player  
of the  
Tournament

**[00:20] SIGN**

Champion  
Itoshi Sae

**[00:20] SIGN**

Honors

**[00:20] SIGN**

Boys' National  
Soccer Tournament  
Itoshi Sae

**[00:21] YOUNG RIN/I**

*He's super amazing.*

**[00:24] INTERVIEWER A**

So, Itoshi Sae-kun, how does it feel to have  
the world watching you as a soccer prodigy?

**[00:31] INTERVIEWER A**

What kind of player do you want to be?

**[00:33] YOUNG SAE**

Whatever. Shut up.  
It's none of your business.

**[00:36] INTERVIEWER A**

Huh? Hey...

**[00:38] YOUNG SAE**

Let's go home, Rin.

**[00:39] YOUNG RIN**

Okay.

**[00:40] INTERVIEWER A**

H-He already has the  
charisma of a superstar.

**[00:43] INTERVIEWER A**

L-Let's move on. Here's the replay  
of Sae-kun's super play.

**[00:50] YOUNG RIN/I**

*Big Bro's kinda funny.*

**[00:57] YOUNG RIN**

I won. How about you?

**[00:58] SIGN**

You

Win

**[00:58] SIGN**

You

Win

**[00:59] SIGN**

You

Win

**[00:59] SIGN**

You

Win

**[00:59] SIGN**

You

Lose

**[01:00] SIGN**

You

Lose

**[01:00] SIGN**

You

Lose

**[01:01] SIGN**

You

Lose

**[01:01] SIGN**

You

Lose

**[01:03] YOUNG SAE**

Hmph.

**[01:04] YOUNG SAE**

Anyone who uses up their luck on stuff  
like this will never be the best in the world.

**[01:08] YOUNG RIN**

Really? Is that how luck works?

**[01:11] YOUNG SAE**

I'll become the best striker in the world.

**[01:14] YOUNG SAE**

Everything else is meaningless.

**[01:16] YOUNG RIN**

Huh.

**[01:19] YOUNG RIN/I**

*Big Bro really hates losing.*

**[01:28] PLAYER A**

Other side! Other side!

**[01:29] PLAYER B**

Mark Itoshi Sae!

**[01:32] YOUNG RIN/I**

*Big Bro won't lose to anyone.*

**[01:36] YOUNG RIN/I**

*And I...*

**[01:39] YOUNG RIN/I**

*I also want to...*

**[01:44] YOUNG RIN/I**

*I wanna be strong and cool like my big bro.*

**[01:58] YOUNG SAE/I**

*Rin.*

**[02:03] YOUNG RIN/I**

*Can I be the best striker  
in the world, too?*

**[02:11] TEAMMATE B**

Hey, what's this runt doing on the field?

**[02:14] YOUNG SAE**

Move.

**[02:16] YOUNG RIN**

Sorry, Big Bro. I...

**[02:20] YOUNG SAE**

That was awesome, Rin.

**[02:22] YOUNG SAE**

Play soccer with me.

**[02:24] YOUNG RIN**

Huh?

**[02:26] YOUNG SAE**

You can be the second  
strongest player after me.

**[02:31] YOUNG RIN**

Right.

**[02:33] YOUNG RIN/I**

*I have the kindest big brother in the world.*

**[04:09] SIGN**

Episode

**[04:09] SIGN**

Episode

**[04:10] SIGN**

Night Snow

**[04:14] IYO**

Wow.

**[04:15] IYO**

Can you believe this, dear?

**[04:17] SIGN**

Isagi Yoichi's Mother

**[04:18] IYO**

It's incredible that Yocchan  
made the starting lineup,

**[04:21] IYO**

and his team is winning.

**[04:22] SIGN**

Isagi Yoichi's Father

**[04:23] ISSEI**

I know zilch about soccer,  
but I'm already happy.

**[04:29] YU**

What do you think you're doing, Meguru?!

**[04:31] YU**

You've gotta go for the goal!

**[04:33] YU**

You call yourself a striker?!

**[04:36] SIGN**

Bachira Meguru's Mother

**[04:36] YU**

Oh, I'm sorry. My son's playing.

**[04:41] IYO**

Oh, ours is too!

**[04:43] ISSEI**

Our son is No. 11.

**[04:45] YU**

Really? On the same team?  
My son's No. 8.

**[04:48] IYO**

Oh, gosh!

**[04:50] YU**

Let's shake hands!

**[04:52] YU**

Thank you. I appreciate your son  
playing soccer with mine.

**[04:56] IYO**

Huh?

**[04:57] YU**

I don't think I've ever seen my son...

**[05:02] YU**

looking so happy to be playing soccer.

**[05:06] IYO**

The pleasure is all ours.

**[05:07] IYO/ISSEI/YU**

Thank you for your support and care.

**[05:11] CHIGIRI'S SISTER**

Hyoma!

**[05:13] CHIGIRI'S SISTER**

Over here, Hyoma!

**[05:15] CHIGIRI/I**

*Bah.*

**[05:16] CHIGIRI'S SISTER**

Oh, he saw us, Mom.

**[05:19] OTOYA**

Hey, who's the cutie?

**[05:21] CHIGIRI**

My big sis.

**[05:22] KARASU**

Not BON. Yer good-lookin' siblings.

**[05:25] CHIGIRI/I**

*Bah, this is so embarrassing.*

**[05:27] CHIGIRI'S MOM**

Hyoma's beaming again,  
just like he used to.

**[05:30] CHIGIRI'S SISTER**

Yeah. He's finally back.

**[05:35] BURATSUTA**

What's going on, Mr. Manager?!

**[05:38] SIGN**

U-20 Manager

**[05:39] BURATSUTA**

Do you understand  
the meaning of this match?!

**[05:43] SIGN**

Japan Football Union  
Special Adviser

**[05:46] HOICHI**

O-Of course.

**[05:47] HOICHI**

But contrary to our expectations,  
th-the other team is, well...

**[05:52] BURATSUTA**

Winners are always right.  
Losers are always wrong.

**[05:56] BURATSUTA**

I don't need excuses.

**[06:02] BURATSUTA**

Hoicchan, I don't care what you have to do.

**[06:07] BURATSUTA**

We *must* win today to become  
the righteous of Japanese soccer!

**[06:15] BURATSUTA**

Results are everything in sports.

**[06:19] BURATSUTA**

Crush Blue Lock.

**[06:23] ALL**

Hell yeah!

**[06:25] IGARASHI**

We can win this! We're the bomb, guys!

**[06:27] ARYU**

Did you see?

**[06:28] ARYU**

My glam clearance with  
that desperate spinning kick?

**[06:34] RAICHI**

Outta my face!

**[06:37] HIORI**

Nice sprintin', Chigiri-kun.

**[06:40] HIORI**

How're the legs?

**[06:41] CHIGIRI**

Thanks, Hiori.

**[06:43] CHIGIRI**

Yeah, I can still run.

**[06:46] NAGI/I**

Towel, towel...

**[06:50] REO**

Here you go, Nagi.

**[06:52] REO**

Nice goal.

**[06:54] REO**

But you can score more, right?

**[06:56] REO**

I know you can.

**[06:57] NAGI**

Yeah, Reo.

**[06:59] NAGI**

I can keep it up.

**[07:03] ANRI**

Everyone, great work in the first half.

**[07:06] ALL**

Thanks.

**[07:07] EGO**

Pipe down, diamonds in the rough.

**[07:11] EGO**

Let's recap that first half.

**[07:13] EGO**

How did you manage to score those goals?

**[07:16] EGO**

You need to carve into your brains

the mechanics of what's happened so far.

**[07:21] EGO**

We had plans going into this game.

**[07:24] EGO**

But they initially didn't work.

**[07:28] EGO**

The one who made the breakthrough  
was undoubtedly Itoshi Rin.

**[07:32] EGO**

Helped by Isagi Yoichi.

**[07:35] EGO**

By playing closer together  
than we trained,

**[07:37] EGO**

and by having Isagi Yoichi  
around you at all times,

**[07:40] EGO**

you significantly increased your options.

**[07:44] EGO**

Itoshi Rin, why did you do that?

**[07:47] RIN**

To get past their four-man defense,  
I needed a sacrifice.

**[07:52] RIN**

Isagi happened to fit the role easily.

**[07:55] EGO**

"Sacrifice," huh?

**[07:57] EGO**

I like that answer.

**[07:59] EGO**

Such things don't happen  
on the training field.

**[08:02] EGO**

In fact, Isagi Yoichi, do you  
think of yourself as a sacrifice?

**[08:06] ISAGI**

No. I'm gonna score a goal myself.

**[08:09] EGO**

Right. That's how you should feel.

**[08:12] EGO**

All eleven of you out on that field

**[08:15] EGO**

have egos telling you that you're playing  
the lead role and you must fight this battle.

**[08:21] EGO**

That's what has got us here.

**[08:22] SIGN**

The JFU presents

**[08:22] SIGN**

Japan's U-20s vs. Blue Lock

**[08:22] SIGN**

First Half

Over

**[08:24] EGO**

However, that doesn't mean  
the second half will go the same way.

**[08:28] EGO**

Or rather, we *know* it won't.

**[08:31] EGO**

So stop celebrating and getting  
carried away right this second.

**[08:37] EGO**

You've achieved nothing yet.

**[08:41] EGO**

Don't be satisfied. Keep on attacking.

**[08:44] EGO**

Refuse to relinquish your right to be  
in the lead role until the very last second.

**[08:50] EGO**

That's all.

**[08:51] EGO**

We won't change formation.

**[08:54] EGO**

I only have one instruction  
for the second half.

**[08:58] EGO**

Make it a rout.

**[09:01] ISAGI/I**

*That's right.*

**[09:02] ISAGI/I**

*We're not playing this  
just so we can win together.*

**[09:07] ISAGI/I**

*I need to keep battling for my own goals.*

**[09:10] ISAGI/I**

*And just like how he's doing it his way...*

**[09:13] ISAGI/I**

*I will prove myself in this game.*

**[09:18] NERU**

Crap, crap, crap.

**[09:21] HAYATE**

Never thought we'd let 'em take the lead.

**[09:24] NIOU**

What are we gonna do in the second half?

**[09:27] SENDOU**

If only I'd scored...

**[09:29] NIOU**

Perfect timing, Genius.

**[09:32] NIOU**

We're discussing changes  
for the second half.

**[09:34] KITSUNEZATO**

That last attack in  
the first half almost came off.

**[09:37] KITSUNEZATO**

They'll freak out if we commit  
more men to the attack.

**[09:40] KITSUNEZATO**

Should we request a tweak of formation?

**[09:42] SAE**

Huh? Do what you like.

**[09:45] SAE**

It's not my problem anymore.

**[09:46] NIOU**

Huh? What are you talking about?

**[09:51] SAE**

I'm leaving.

**[09:53] NIOU**

Huh? What do you mean by *that*?!

**[09:55] HAYATE**

Without you, there's no game.

**[09:58] NERU**

He's moisturizing his face?

**[10:00] SAE**

I don't care. Those were the terms of  
the bet with your captain over there.

**[10:05] HAYATE**

A bet with Aiku?

**[10:07] AIKU**

Let us win without Shidou.

**[10:10] SAE**

I'll be the one testing you.

**[10:12] SAE**

If you can't keep up with me, I'm out.

**[10:17] SAE**

You're a useless, defective bunch.

**[10:20] SAE**

That's the reality.

**[10:23] SAE**

Still, I only came here because  
I was interested in Blue Lock.

**[10:28] SAE**

They're still crude,

**[10:31] SAE**

but it's clear what they're seeing and  
aiming for is totally different from you.

**[10:36] SAE**

That's all I needed to know.

**[10:40] SAE**

I have no reason to stay here any longer.

**[10:44] AIKU**

Hold on, Li'l Genius.

**[10:47] AIKU**

Sorry, guys. I made a very selfish bet.

**[10:51] AIKU**

I wanted to test the skills we have now.

**[10:56] AIKU**

And I wanted to see where I stood.

**[11:01] AIKU**

But it's painfully clear now.

**[11:04] AIKU**

We are...

**[11:06] AIKU**

weak.

**[11:11] AIKU**

At this rate, the U-20s will be taken over,  
and we'll be the ones who disappear.

**[11:20] AIKU**

It burns and stings worse than  
I've ever felt in my whole life.

**[11:25] SAE**

Too late for you to notice that now.

**[11:28] SAE**

With me leaving,  
this team has no chance of winning.

**[11:31] AIKU**

Oh, but we do.

**[11:35] AIKU**

We still have that devil.

**[11:37] SHIDOU**

Hey, genius.

**[11:40] SHIDOU**

Isn't the life form known as yours truly  
reason enough for you to stay?

**[11:46] SAE**

Was that your play all along?

**[11:52] SAE**

Go berserk, Devil Boy.

**[11:55] SAE**

The headliners will be you and me.

**[12:10] SAE**

If you keep behaving like  
you're my little brother...

**[12:15] SAE**

...you will never surpass me.

**[12:20] RIN/I**

*Just you watch,  
you bad excuse for a big brother.*

**[12:23] RIN/I**

*I'm going to...*

**[12:28] YOUNG RIN**

"My dream for the future is to become  
a soccer player like my big brother."

**[12:34] YOUNG RIN**

"Big Bro will be the best striker,

**[12:36] YOUNG RIN**

and I'll be the second-best striker  
in the world. We'll win the World Cup."

**[12:42] PLAYER C**

Man, these Itoshi brothers...

**[12:44] PLAYER D**

They're monsters.

**[12:46] SAE**

The line of that shot  
wasn't tight enough, Rin.

**[12:48] RIN**

Really? I'll be more careful next time.

**[12:50] SAE**

Can you pick up the tempo a little bit?

**[12:53] RIN**

Sure. I'll try.

**[12:57] RIN/I**

*It's fun playing soccer with my big bro.*

**[13:00] RIN/I**

*With my big bro, I can become invincible.*

**[13:05] RIN/I**

*I'll become the best in  
the world with my big bro.*

**[13:07] RIN**

All right!

**[13:11] SIGN**

You

Win

**[13:12] RIN**

Ugh, I won.

**[13:14] SAE**

You wasted your luck, Rin.

**[13:18] RIN**

Destroying the evidence.

**[13:22] SAE**

Rin, what do you think about  
when you play soccer?

**[13:26] RIN**

Huh? Nothing really.

**[13:29] RIN**

I just think about scoring, I guess.

**[13:32] RIN**

I know you'll pass the ball to me  
if I run into a hot spot.

**[13:36] SAE**

What do you mean by a "hot spot"?

**[13:38] RIN**

Um... Those places where  
the enemy panics and breaks down.

**[13:45] SAE**

You rely on your gut too much.

**[13:48] RIN**

But you pass the ball to me,  
so it's all good, right?

**[13:51] RIN**

Playing with other guys  
just doesn't feel satisfying.

**[13:55] SAE**

What are you gonna do  
when I'm not around?

**[13:58] RIN**

I don't know, but I guess  
I'll find a replacement.

**[14:02] SAE**

As if you could replace me.

**[14:04] SAE**

Who do you think I am?

**[14:06] RIN**

Ouch.

**[14:07] RIN**

Yeah, okay, fine, oh great Itoshi Sae,  
the best in the world.

**[14:13] SAE**

Rin. I'm leaving for Spain tomorrow.

**[14:17] SAE**

I'm going to be joining the academy of  
the best soccer club in the world, Royale.

**[14:22] RIN**

Why so formal all of a sudden?

**[14:24] RIN**

I know that.

**[14:25] RIN**

You're going to be the  
best striker in the world, right?

**[14:29] SAE**

I'm just going there before you.  
You'd better catch up soon.

**[14:33] SAE**

While I'm gone, don't you dare give up.

**[14:37] RIN**

Right.

**[14:38] RIN**

For now, my goal is to be the best  
in Japan and get scouted like you.

**[14:43] SAE**

Yeah. Then onto the world stage.

**[14:46] SAE**

We'll become the best in the world together.

**[14:51] RIN/I**

*Honestly, I'm a little sad.*

**[14:54] RIN/I**

*But I'll make sure I catch up to him.*

**[14:56] RIN**

Big Bro, take care.

**[14:59] SAE**

I'm off.

**[15:00] SAE**

To become the best striker in the world.

**[15:04] RIN/I**

*Next time I see him, I want...*

**[15:09] RIN/I**

*to be someone who can  
fight on the world stage.*

**[15:13] RIN/I**

*Playing soccer without my big bro  
is confining and awkward, but...*

**[15:16] COACH**

Pass it, Rin!

**[15:17] TEAMMATE A**

Rin, over here!

**[15:18] TEAMMATE B**

Gimme the ball!

**[15:20] RIN/I**

*I need to ascend to my bro's level.*

**[15:23] RIN/I**

*Now that this team has lost my big bro,*

**[15:27] RIN/I**

*I'll make it the best in Japan in his place.*

**[15:34] BOY 1**

Heya. Practicing late again?

**[15:36] RIN**

Yeah.

**[15:37] BOY 2**

It's freezing! I'm heading home, Rin.

**[15:47] RIN**

Oh. Snow.

**[15:51] SAE**

The line of that shot wasn't tight enough.

**[15:54] RIN**

Oh, Big Bro—

**[16:02] RIN**

Welcome home.

**[16:04] SAE**

Yeah. I'm back.

**[16:08] RIN**

I see you in the news all the time.

**[16:10] RIN**

You've played in Royale's  
academy games, scored goals...

**[16:13] RIN**

You're awesome.

**[16:21] SAE**

There are people more awesome  
than me out there.

**[16:25] RIN**

Where's this coming from?

**[16:28] SAE**

I've updated my dream.

**[16:31] SAE**

I'm going to be the best  
midfielder in the world.

**[16:36] RIN**

Huh?

**[16:37] RIN**

"Striker," you mean.

**[16:39] RIN**

There's no point in becoming  
the best *midfielder* in the world—

**[16:42] SAE**

Shut up.

**[16:44] SAE**

Only someone who's never been  
out into the world would say that.

**[16:47] RIN**

What's this about?

**[16:49] RIN**

You said we'd fight together. That I should  
become the second-best after you.

**[16:53] SAE**

Right. So I'll be the best midfielder,  
and you can be the best striker in the world—

**[16:59] RIN**

I'm the *little brother* of  
the best striker in the world!

**[17:04] RIN**

Did you come back just  
to tell me something so lame?

**[17:08] RIN**

I don't want to see you like this.

**[17:11] RIN**

I...

**[17:12] RIN**

You aren't the big bro  
I shared my dream with.

**[17:21] SAE**

I see now.

**[17:24] SAE**

We're half-baked.

**[17:27] SAE**

You and me both.

**[17:31] RIN**

What do you mean?

**[17:34] SAE**

If you can beat me one-on-one,  
I'll share that dream with you once more.

**[17:40] SAE**

But if I win, our dream ends here.

**[17:46] RIN**

No. You don't get to decide that, Big Bro.

**[17:50] RIN**

I don't want to play a game like this—

**[17:52] SAE**

You ready, Rin?

**[17:58] SAE**

This is a one-shot match.

**[18:02] RIN/I**

*So fast.*

**[18:05] RIN/I**

*He's on a different level  
than when he was here.*

**[18:07] RIN/I**

*But I'm not letting you go.*

**[18:19] RIN/I**

*This is where he is right now?*

**[18:24] RIN**

*Why?*

**[18:27] RIN**

*Big Bro!*

**[18:29] SAE**

Rin, in the four years I've been away...

**[18:39] SAE**

...what have you been doing here?

**[18:54] SAE**

It's over.

**[18:58] RIN**

Hold on, Big Bro.

**[19:01] RIN**

After you left, I worked really hard.

**[19:05] RIN**

I did so to become the best in Japan  
and get scouted like you.

**[19:10] RIN**

So that I could be your replacement.

**[19:12] RIN**

I fought hard for the team and  
became the best in Japan like I promised.

**[19:18] RIN**

And now, it's over, just like that?

**[19:22] RIN**

If I can't chase my dream with you, then...

**[19:27] RIN**

I've got no reason to play soccer anymore.

**[19:33] SAE**

Then quit.

**[19:41] SAE**

Screw that "best in Japan" shit.

**[19:43] SAE**

Screw that "your replacement" shit.

**[19:48] SAE**

It makes me wanna hurl.

**[19:51] SAE**

Don't ever use me as  
an excuse to play soccer.

**[19:55] SAE**

To me, you're nothing but a nuisance.

Just a little brother who's a pain in the neck.

**[20:01] SAE**

You have no value.

**[20:05] SAE**

Get lost, Rin.

**[20:07] SAE**

I don't need you in my life anymore.

**[20:12] RIN**

Big Bro...

**[20:19] RIN/I**

*I'm done with soccer.*

**[20:22] RIN/I**

*After all, I only ever did it  
to be near my big bro.*

**[20:27] RIN/I**

*But to him, I was only a trial horse  
to becoming the best in the world.*

**[20:34] RIN/I**

*Now that he's done with me, I have no value.*

**[20:39] RIN/I**

*The big bro I knew...*

**[20:43] RIN/I**

*All of it was a lie.*

**[20:47] SAE**

We'll become the best in the world together.

**[21:01] RIN/I**

*No. No.*

**[21:03] RIN/I**

*No, no, no!*

**[21:06] RIN/I**

*Those feelings... Those times we shared...*

**[21:10] RIN/I**

*I can't pretend they didn't happen.*

**[21:13] RIN/I**

*They weren't lies!*

**[21:17] RIN**

I'll kill him. He'll pay for this.

**[21:24] ISAGI**

Rin.

**[21:26] ISAGI**

The second half's starting.

**[21:28] RIN**

Right.

**[21:31] RIN/I**

*To shatter Itoshi Sae's dream...*

**[21:35] RIN/I**

*That's why I play soccer.*

**[21:42] RIN**

Tsk. What a pain.

**[21:44] RIN**

I knew that antenna-head would come on.

**[21:50] ANRI**

How should we deal with it, Ego-san?

**[21:53] EGO**

I'm not changing our formation.

**[21:56] EGO**

We've practiced anti-Shidou Ryusei measures.

**[21:59] EGO**

We won't let him unsettle us,

**[22:02] EGO**

and it's not like their purely  
decorative manager can handle him.

**[22:06] EGO**

What interests me more...

**[22:08] EGO**

is why he wanted Shidou Ryusei,  
when even we couldn't tame him.

**[22:14] EGO**

Let's see what Itoshi Sae's  
idea of an egoist is.

**[22:18] EGO**

This is where this match truly begins.

**[23:49] YOUNG RIN**

Blue Lock Additional Time.

**[23:49] SIGN**

A

**[23:50] SIGN**

Additional Time!

**[23:50] SIGN**

Additional Time!

**[23:50] SIGN**

Additional Time!

**[23:50] SIGN**

Additional Time!

**[23:51] SIGN**

Additional Time!

**[23:51] SIGN**

Additional Time!

**[23:51] SIGN**

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**[23:51] SIGN**

Blue Lock

**[23:52] SIGN**

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**[23:52] SIGN**

Blue Lock

**[23:52] SIGN**

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**[23:52] SIGN**

Blue Lock

**[23:52] SIGN**

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**[23:52] SIGN**

Blue Lock

**[23:52] SIGN**

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**[23:52] SIGN**

Blue Lock

**[23:52] SIGN**

Additional Time!

**[23:52] SIGN**

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**[23:52] SIGN**

Blue Lock

**[23:52] SIGN**

Additional Time!

**[23:53] SIGN**

Big Bro's Frame of Mind

**[23:53] SIGN**

Big Bro's Frame of Mind

**[23:53] SIGN**

Big Bro's  
frame of mind

**[23:53] YOUNG RIN**

*Big Bro's frame of mind.*

**[23:55] SIGN**

Itoshi  
Rin

**[23:55] SIGN**

Itoshi  
Rin

**[23:55] SIGN**

Itoshi  
Sae

**[23:55] SIGN**

Itoshi  
Sae

**[23:56] YOUNG SAE**

I'm off.

**[23:58] SIGN**

Big Bro puts

his left shoe  
on first

**[23:58] YOUNG RIN/I**

*Big Bro puts his left shoe on first.*

**[24:02] YOUNG SAE**

Say, "Take care," Rin.

**[24:05] YOUNG RIN**

Take care.

**[24:07] SIGN**

Big Bro eats  
his curry and rice  
starting from  
the middle

**[24:07] YOUNG RIN/I**

*Big Bro eats his curry  
and rice from the middle.*

**[24:12] YOUNG SAE**

Look, Rin.

**[24:13] YOUNG SAE**

This is where the Battle of Sekigahara  
is in curry and rice. It tastes best here.

**[24:17] YOUNG RIN**

Sekigahara's yummy.

**[24:20] SIGN**

On rainy days

**[24:20] YOUNG RIN/I**

*On rainy days,*

**[24:22] SIGN**

he doodles  
on a sunny doll

**[24:22] SIGN**

Idiot

**[24:22] SIGN**

Useless

**[24:23] YOUNG RIN/I**

*he doodles on a sunny doll.*

**[24:23] SIGN**

You  
dumb  
rainy  
doll

**[24:27] YOUNG SAE**

Make it sunny, you jerk.

**[24:29] YOUNG SAE**

I can't play soccer, darn it!

**[24:32] YOUNG RIN**

Make it sunny, you rainy doll.

**[24:36] YOUNG SAE**

Take this!

**[24:38] SIGN**

When there's  
a rainbow

**[24:39] YOUNG RIN/I**

*When there's a rainbow,*

**[24:42] SIGN**

he plays with me

**[24:42] YOUNG RIN/I**

*he plays with me.*

**[24:43] YOUNG SAE**

Nah, that's not it, Rin.

**[24:45] YOUNG SAE**

A little more to the right.

**[24:46] YOUNG SAE**

Down. There, stop.

**[24:49] YOUNG SAE**

Ready?

**[24:52] YOUNG SAE**

Hm, not quite.

**[24:54] YOUNG SAE**

It's total garbage.

**[24:55] YOUNG RIN**

Garbage, garbage, total garbage.

**[25:01] YOUNG SAE**

Hey, be careful, Rin.

**[25:04] YOUNG SAE**

Watch what you're doing.

**[25:06] YOUNG RIN**

Okay.

**[25:11] YOUNG SAE**

You jerk.

**[25:14] SIGN**

° Do not kick soccer balls at cars

**[25:14] TRUCK DRIVER**

Hey, you damn brat!

**[25:17] YOUNG RIN**

Wow.

**[25:18] YOUNG SAE**

Let's run, Rin.

**[25:19] YOUNG RIN**

Huh?

**[25:22] YOUNG SAE**

If we get caught, we'll be executed!

**[25:24] TRUCK DRIVER**

Get back here! That was dangerous, you brats!

**[25:27] YOUNG SAE**

Shut up! Like hell we'd come back,  
you lousy old coot!

**[25:31] YOUNG RIN**

Old coot!

**[25:34] YOUNG SAE**

Come on, run.

**[25:36] SIGN**

Playing with Big Bro

**[25:36] YOUNG RIN/I**

*Playing with Big Bro...*

**[25:39] YOUNG RIN**

Right!

**[25:40] YOUNG RIN/I**

*...is always fun.*

**[25:40] SIGN**

is always fun

---

Revision #1

Created 2026-01-04 23:17:59 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:18:00 UTC by whimsee